

# К ВОПРОСУ УНИКАЛЬНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА ЯЗЫКА

Корнакова Виктория Ивановна

Белорусский государственный университет (г. Минск, Республика Беларусь)

**Abstract.** This article is devoted to the phenomenon of a phraseological unit and its characteristic features. Phraseological units constitute a phraseological world picture which in its turn is a part of a linguistic world picture. Phraseological world pictures as well as linguistic ones are nationally specific and most phraseological units are highly metaphoric which leads to the problem of phraseological equivalency.

**Key words:** phraseological unit (phraseological turn), language picture of the world, phraseological picture of the world, phrase-semantic field, phraseological equivalent.

Изучение сходств и различий в интерпретации зафиксированных в лексике и в частности фразеологии различных языков феноменов является важным в эпоху интенсификации межкультурных, межъязыковых контактов.

Фразеологизм является единицей хранения информации об окружающей среде в языковом (вербализованном) сознании носителей языка. В лингвистике существует несколько концепций, отражающих понятие фразеологизма. В своей книге «Фразеология русского языка» Н. М. Шанский выделяет такие признаки фразеологизма, как воспроизводимость в речи в готовом виде, семантическая целостность, «устойчивость» компонентного состава и местоположения слов-компонентов, непроницаемость структуры, сверхсловность, акцентологическая раздельнооформленность [3, с. 18-34]. Несвободное словосочетание (фразему) И. А. Мельчук определяет как словосочетание, в котором не соблюдено одно из двух условий свободного словосочетания – то есть означающее и/или означаемое не являются построенными без ограничений и/или регулярно, то есть фраземой называется «a multilexemic expression whose meaning cannot be deduced by the general rules of the language in question from the meanings of the constituent lexemes, their semantically loaded morphological characteristics (if any) and their syntactic configuration [1, p. 1]. В работе «Лексикология и

лексикография» В. В. Виноградов подчеркивает важность типа синтаксических связей и степени разложимости и характера расчлененности выражения, говорит об утрате смысловой делимости некоторых словосочетаний, невыводимости значений целого из компонентов, утрате графическим единством своего индивидуального значения, и воспроизведении некоторых синтаксических структур по традиции [2, с 326-335]. На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в соответствии с концепцией В. В. Виноградова главными признаками фразеологизма являются семантическая целостность и относительное постоянство структуры фразеологического оборота, а также идиоматичность означаемого фразеологической единицы, что проявляется в несоответствии синтаксических связей между компонентами фраземы нормам современной грамматики. Если обобщить все вышесказанное, то с точки зрения лингвистики фразеологизмом является устойчивый оборот, воспроизводимый в потоке речи в готовом виде, обладающий семантической целостностью, относительной непроницаемостью структуры и относительным постоянством компонентного состава. По наличию общих сем в значении фразеологические обороты объединяются во фразеосемантические поля, которые в своей совокупности представляют фразеологическую картину мира. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира – системы языковых (вербализованных) представлений о действительности, отраженных в сознании членов языкового коллектива. Фразеологическая картина любого национального языка отражает знания людей о каком-либо феномене, их опыт, который аккумулировался в течение длительного времени. Язык является отражением действительности, и всякое изменение окружающего мира фиксируется языковыми реалиями.

Фразеологическая картина мира, как и языковая картина мира, является национально специфичной, что проявляется малом количестве межъязыковых соответствий, образность которых совпадает, а также в том, что большинство фразеологических единиц либо переводятся на другой язык фразеологическим оборотом с иной образностью, либо являются безэквивалентными.

Русская и английская фразеология содержат в себе сходные представления о феноменах беспокойства и тревоги, однако имеются и различия, проявляющиеся в том, что семный состав двух коррелирующих ФСП совпадает лишь на 46-50%. При поиске и анализе русско-английских фразеологических соответствий в рамках ФСП беспокойства, тревоги было выявлено преобладание частичных лексических эквивалентов. Малое количество полных эквивалентов, а также наличие безэквивалентных ФЕ объясняется различным грамматическим строем русского и английского языков, а также национальной специфичностью образности большинства ФЕ. Кроме того, исследование показало, что моноэквивалентны в рамках изучаемого ФСП численно преобладают над полиэквивалентами, что свидетельствует о том, что явление синонимии в меньшей степени характерно для фразеологии по сравнению с лексикой.

В заключение стоит отметить, что являясь уникальным феноменом культурного наследия, фразеологический фонд каждого языка специфичен, что проявляется в преимущественном отсутствии прямых переводных соответствий в другом языке.

## **References**

1. Mel'čuk I. A. Phrasemes in language and phraseology in linguistics / Mel'čuk // *Idioms: Structural and psychological perspectives* / M. Everaert [et al] (eds.). – NJ: Hillsdale, 1995. – С. 167–232.
2. Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии / В. В. Виноградов // *Избранные труды: Лексикология и лексикография* / В. В. Виноградов. – Москва: Наука, 2002. – С. 243–264.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва: Либроком, 2014. – С. 18-34 – (6).